

Milagros Aleza-Izquierdo

Sobre la presencia de extranjerismos europeos en el *Diccionario de americanismos*

Palabras clave: léxico hispanoamericano, contacto lingüístico, *Diccionario de americanismos*

DOI: 10.4312/ars.11.2.15-28

1 Objetivos e interés del tema

El objetivo de esta investigación¹ es el estudio de las voces extranjeras europeas en el español americano a través del material del *Diccionario de americanismos* (ASALE 2010), diccionario diferencial con respecto al español de España², con especial atención a los extranjerismos usados como resultado de un cambio de código³, concretamente, palabras de lenguas europeas no adaptadas al español, con el fin de analizar el tipo de voces que han penetrado en el español de las variedades americanas con vigencia actual. La investigación nos ha parecido interesante dado que no existe ningún estudio previo que haya abordado el americanismo léxico fruto de la interferencia del español con lenguas extranjeras basándose en dicho diccionario⁴.

El estudio de las voces extranjeras vigentes en español ha despertado gran interés entre los investigadores⁵. Debido a ello, la bibliografía es muy extensa, por lo que nos referiremos especialmente a los estudios sobre el español americano⁶. Actualmente contamos con estudios de las diversas hablas hispanoamericanas centrados en la

1 Investigación inscrita en el marco del proyecto FFI2016-75249-P (Ministerio de Economía y Competitividad), desarrollado en la Universitat de València [<http://esvaratenuacion.es/>].

2 Se excluyen los términos usados habitualmente en el español europeo.

3 Véase Gimeno y Gimeno (2003, 205).

4 Sobre este diccionario académico, véanse las reseñas de S. Cordero (*Revista Sarance* 26, 2010, pp. 113–117); G. D' Aquino (*Boletín de Lingüística* 24, 2012, 37–38, pp. 216–221); L. F. Lara (*Panace@* 13, 36, 2012, pp. 352–355); L. Muñoz (*Rilce* 28/2, 2012, pp. 618–624); I. Malaver (*Núcleo* 24/29, 2012, pp. 257–274); además del artículo de Fajardo (2011) y los trabajos de titulación de Benavides y Cevallos (2017); Andrade y Villazhañay (2017).

5 Sobre diversos enfoques en torno a aspectos discutidos de los anglicismos, pueden verse los trabajos de Pratt (1980), Lorenzo (1996), Medina López (1996), Gimeno y Gimeno (2003), Gómez Capuz (1998, 2004), Rodríguez González (1999), entre otros muchos. Sobre el estado de la cuestión, véanse Rodríguez Medina (2000) y Gimeno y Gimeno (2003).

6 Limitaciones de espacio nos obligan a seleccionar la bibliografía, por lo que pedimos disculpas por las ausencias.



vigencia de los extranjerismos, especialmente anglicismos, como los realizados sobre el español de diversos países: Argentina (Córdoba, 1997; Fernández, 2001; Torre y Fijo, 2006; Giménez, 2013); Colombia (Echeverri, 1964; Haensch, 1995; Montes, 1985); Chile (Rabanales, 1983; Contreras, 1988; Seco, 2000-2001; Sáez Godoy, 2005; Diéguez, 2004 y 2005; Gerding, Fuentes y Kotz, 2012); Costa Rica (González Gómez, 2005); México (Lope Blanch, 1979; López Chávez, 1991; Carranza, 1988); Panamá (Alvarado, 1982; Giralt 1991); Nicaragua (Lazo, 1997); Cuba (López Morales, 1977; Cárdenas, 1999; Fernández, 2007; Fasla, 2007-2008); República Dominicana (Germosén, 1989; Alba, 1995, 2000); Puerto Rico (Mellado, 1981; Huyke, 1977, 1978; López Morales, 1974, 1979, 1991, 1999; Vaquero, 1990; Morales, 2001); Venezuela (Pérez González, 1984); Estados Unidos (Klein-Andreu, 1980, García *et al.*, 1985; Lope Blanch, 1989a, 1989b; Sánchez, 1995; Gutiérrez González, 2001; Moreno, 2007; Juan, 2015; Gimeno y Gimeno, 2003).

De ámbito más amplio, citamos los estudios de Granda (1968), Quilis (1982), Lorenzo (1990), López Chávez (1992), Martos (2003); y Gerding, Gómez, Fuentes y Kotz (2012), referido a varios países; además del reciente de Detjen (2017). Sobre la presencia de voces extranjeras en el *Diccionario panhispánico de dudas*, véase Castillo (2011) y Giménez Folqués (2012).

2 Metodología y corpus

En primer lugar, se ha procedido a una selección manual del corpus revisando lema por lema todo el diccionario completo y señalando los lemas de origen extranjero, ya que la versión electrónica no permite la posibilidad de seleccionarlas informáticamente mediante marcas concretas, por lo que la lectura y selección del corpus se ha tenido que realizar necesariamente sobre la versión impresa. Una vez seleccionado el material, se ha trabajado con la versión en línea (<http://lema.rae.es/damer/>). El proceso se ha realizado en dos fases en las que se han obtenido los lemas (entradas) resultantes del contacto de la lengua española con otras lenguas europeas⁷.

2.1 Primera fase

En primera instancia, se seleccionaron las siguientes unidades:

- a) Lemas de extranjerismos no adaptados (incluidos en el diccionario en letra cursiva) y marcados como *voz inglesa*, *voz francesa*, *voz italiana*, *voz portuguesa*, etc.
- b) Lemas adaptados (escritos en letra redonda) que en el diccionario constan con una marca de origen relativo a lenguas modernas europeas: *del al.* (alemán), *del fr.* (francés), *del ingl.* (inglés), *del it.* (italiano), etc., acompañando a la voz original

⁷ Han quedado fuera de esta investigación, por tanto, las voces de origen indoamericano, afroamericano y otras como las asiáticas (chino y japonés), jamaicanas y las del lunfardo.

extranjera. Para tener un panorama más completo de las dimensiones del contacto en el plano léxico, a estos se han sumado los derivados marcados como tales en el diccionario mediante la indicación correspondiente *de* + la palabra base si esta es de origen extranjero, o bien en la definición del derivado se incluye la designación del lexema base.

- c) Calcos. Lemas que aparecen con la indicación de *calco del* + la lengua de origen.

El resultado final ha sido de unos 1999 lemas seleccionados. Obtenido el corpus inicial, se ha codificado mediante los criterios siguientes:

- a) Origen del lema. Se agrupan por la lengua de origen, un total de siete lenguas: inglés, francés, italiano, portugués, alemán, ruso y el neerlandés.
- b) Categoría gramatical: sustantivo, adjetivo, adverbio, verbo, interjección y las diversas locuciones (sustantivas, adjetivas, adverbiales, verbales, interjectiva), de significado metafórico, además de las fórmulas. En el caso de varias acepciones se clasifica cada una de ellas. A los lemas sustantivos y adjetivos se suman los que presentan acepciones clasificadas por el diccionario como sustantivos y adjetivos a la vez, además de los que presentan acepciones como sustantivos y como adjetivos. Lo mismo se aplica en cuanto a las locuciones en el caso de lemas mixtos.
- c) Geografía: un país *vs.* varios países. Lemas con una sola marca geográfica o varias.
- d) Forma léxica del lema: adaptada *vs.* no adaptada (original).

2.2 Segunda fase

Una vez constituido este primer corpus, se pasó a la segunda fase de la selección del material que serviría de muestra definitiva para esta investigación, restringiendo el corpus a los lemas *no adaptados*: 734 lemas en su forma original extranjera. En esta segunda fase se añaden los siguientes criterios:

- a) Existencia de variante o inexistencia. Algunos lemas se desarrollan en paralelo a otras variantes, constituyendo parejas, tríos o agrupaciones de lemas que se diferencian en cuanto a la acentuación, grafía o sonido distinto. Se respetan así las variantes como lemas diferentes (tal como constan en el diccionario): *teip* (Guat., Hond. y Ven.) y *teipe* (Cuba, Ven.).
- b) Los lemas se clasifican en función del número de lexemas que originan, que se incluyen con la marca gramatical correspondiente en el artículo de la entrada de diccionario. Se distingue en el recuento entre lexema simple/compuesto en oposición a lexema complejo (es decir, el que consta de varias palabras y cuyo contenido equivale a la suma de los significados de sus componentes), lexemas distintos a los que constituyen locuciones.

El corpus final para el recuento estadístico en esta investigación contiene, pues, únicamente las voces no adaptadas, analizadas a continuación.

3 Extranjerismos no adaptados

Dedicamos especial atención a los extranjerismos *producidos por el cambio de código*, voces fruto de la interferencia de un idioma moderno europeo en el léxico español, sin adaptación morfológica, morfofonológica, fonológica o gráfica⁸. El corpus resultante ha sido de 734 lemas.

El inglés es la lengua predominante (90,73 % de los lemas), seguida con gran diferencia del francés (5,31 %), italiano (1,63 %), portugués (1,50 %), alemán (0,68 %) y del ruso (0,13 %). Al presentar muchos de ellos significados muy distintos que corresponden a categorías gramaticales diversas, el total de lemas no se corresponde con el total de unidades léxicas resultantes, ya que un mismo lema puede ocupar casillas distintas, por ejemplo, los lemas mixtos han sido sumados a los demás, por lo que si un lema como *ladies* es incluido, por una lado, como sustantivo (‘aseo de señoras, tocador’, en tres países), y, además, forma una locución sustantiva *ladies night* (espectáculo nocturno para mujeres, en cinco países), se contabiliza dos veces: en este caso, en la categoría sustantivo y en la categoría locución.

Los sustantivos son los más numerosos (664 lemas, aproximadamente el 90,45 % de los lemas no adaptados). Ahora bien, el número real de sustantivos es superior al de los lemas, ya que un mismo lema puede constituir varios LEXEMAS sustantivos (e incluso lexemas de otras categorías), por lo que el número final ha sido el resultado de sumar todos los sustantivos posibles (que pueden tener una sola o varias acepciones) de todos los lemas considerados. Del un total de 767 *lexemas* sustantivos resultantes, 203 son lexemas complejos, constituidos normalmente por dos (incluso tres) palabras como *money order* (‘giro postal’ en varios países), *open house* (*casa abierta*, fiesta de puertas abiertas), *set red* (‘conjunto reducido y escogido de personas influyentes de ideología de izquierdas’, en Chile), *wash and wear* (‘prenda de vestir que no necesita plancha’ en varios países), etc. Algunos constituyen variantes junto con sustantivos homófonos simples: *lay away/layaway*, o incluso *walkin-in closet/walking closet*, o con adaptados como en el caso de *two ways* (dos direcciones, en señales de tráfico) en P. Rico, que convive con el castellanizado *tu güeis*, etc.

Los campos semánticos donde se integran son variados⁹. Destacan los términos relacionados con el mundo del deporte y su entorno: con el beisbol (*baseball, bat*), el fútbol (*babyfutbol, back central*), el baloncesto (*charging, holding*), el tenis (*forehand, game*), el voleivol (*outside, wallyball*); a estos se suman otros menos especializados o

8 Ver el concepto de *anglicismo* considerado por Gimeno y Gimeno (2003, 206).

9 Sobre los campos más frecuentes en los que se incorporan los anglicismos recientes en la lengua española, véanse, entre otros, los estudios de Gómez Capuz (2004, 23–24) y Medina López (1996, 28–34).

relacionados con otros deportes (*badminton*). También destacan los que se refieren a la comida y alimentos preparados (*barbecue, biscuit*); bebidas (*black out, beer*), y otros del ámbito de la alimentación, como salsas, aderezos, condimentos o confites, frutos, frutas y vegetales (*cherry*, en EE. UU. y Bol. ‘cereza’; *watermelon*, en P. Rico ‘sandía’); términos relacionados con el comercio, como establecimientos comerciales (*bakery*, ‘panadería’ en EE. UU. y P. Rico), de restauración/hospedaje (*guest house*, en P. Rico ‘hospedaje...’); la industria y la actividad empresarial (*retail* ‘comercio al por menor’, en EE. UU, Perú y Chile). Son relativamente numerosos los lemas del vestir y de la ropa (prendas, tejidos empleados), el adorno estético personal (cosméticos, peinados, arreglos del pelo, adornos...), como *biker* (un tipo de pantalón determinado, en Hond.), *beatle* (suéter de cuello subido, en Bol. y Chile), *blush* o *blush on* (un tipo de maquillaje, en varios países), *chemise* (‘camisón corto de mujer’, en Méx. y Ec.), *handbag* (maletín de cosméticos, en EE. UU. y P. Rico), etc. Otros lemas se refieren a edificios, viviendas y partes de las mismas (*basement*, ‘sótano’, en EE. UU. y P. Rico); transportes y vehículos (*station wagon*, un tipo de automóvil en varios países; *truck*, camión en EE. UU. y P. Rico); profesiones y oficios (*beautician* ‘estilista’, en EE. UU. y P. Rico; *watchman*, ‘vigilante’, en cinco países). En menor medida, se encuentran voces del campo de aplicación informática, voces relativas al mobiliario y referencias del mundo de los estupefacientes y las drogas, entre otros campos semánticos. El resto de los lemas son de difícil clasificación al ser un grupo muy heterogéneo, de difícil etiquetación semántica y de determinada consistencia numérica.

Por otra parte, se han recogido 9 locuciones sustantivas, como *ring de las cuatro perillas* (‘cama’, en Perú y Chile), *doble standard* (‘doblez, hipocresía’, en Chile), etc.

Los lemas marcados como adjetivos son 61 unidades. Entre ellos prevalecen los relacionados con cualidades atribuibles a las personas, como los que llevan la indicación *referido a persona*, bien los que actúan únicamente como adjetivos (*down*, triste o depresivo, en P. Rico y Ven.; *groggy*, ‘aturdida’, en Méx.), o bien los que se presentan con la doble marca *adj/sust* (*crazy*, ‘loca’, referida a una persona, en siete países); además de otros aplicados a elementos inanimados o no humanos, como *bond* (‘referido a un tipo de papel, generalmente de color blanco, que se usa para copias e impresiones’, en nueve países), *casual* (en EE. UU. ‘referido a restaurante, que sirve comida rápida’), *portable* (‘referido a cosa, portátil’, en cuatro países), *placé* (‘referido a un caballo de carrera, que llega a la meta en segundo o tercer lugar’, en cuatro países.); etc. Dentro de las locuciones se han detectado 17 loc. adjetivas: *a full total* (‘lleno’, en Bol.), *de la high* (en once países: ‘referido a persona, de clase social alta o adinerada’); y otras adjetivas/adverbiales, como *line on* (en Hond., ‘Referido a una información, accesible en cualquier momento, especialmente a través de medios informáticos’), *en panne* (‘en situación de avería o sin moverse’, en Chile); etc.

Los adverbios son escasos, un total de 10 lemas localizados: *anyway* ('de todos modos', en EE. UU. y P. Rico), *forever* ('siempre, para siempre, por siempre, constantemente', en Nic., R. Dom., P. Rico), etc. Las relaciones modales y temporales se complementan con algunas de las locuciones adverbiales. En realidad, son muy pocas las que aparecen como tales en el diccionario, entre ellas, *of course*; *al cash*; *face to face*; *a todo full*, etc. Son también reducidas las interjecciones (8 detectadas): *jandiamo!* (Arg., Urug. y Chile), *boo!*, que expresa distintos valores según países (entre ellos la idea de reprobación, en R. Dom., P. Rico, Ec.), *hello!*, que se utiliza como saludo en varios países; así como las locuciones conjuntivas *keep cool!* ('expresa consejo para que se mantenga la calma', en EE. UU. y P. Rico), además de *jout!*, usada en el beisbol en varios países, *whatever!*, para expresar indiferencia (P. Rico), etc.

Solamente hemos encontrado 3 verbos de grafía original: *chamuscarse* (del portugués), *smoke* (inglés) y *watch* (inglés)¹⁰. Por otra parte, hemos contado 46 locuciones verbales. Se trata, en realidad, de 36 lemas que integran locuciones en las que el extranjerismo se agrupa con otras formas gramaticales, que son españolas, como *quedar darling*, *estar en el game*, *hacer ground*, *parar el happy*, etc., en los que la construcción verbal incorpora un verbo español y un elemento extranjero en su mayoría nominal e inglés.

Para terminar, se han contado 6 fórmulas, como *bye bye!* (o *bye-bye*), utilizada en las despedidas en algunos países; *hello*, fórmula para responder por teléfono en algunos sitios; *by the way*, que introduce un cambio en la conversación (EE. UU.), etc.

Es interesante destacar que, de los 734 lemas analizados (no adaptados), 172 tienen alguna variante (al menos una), que aparecen en entradas diferentes (la principal es la de mayor frecuencia de uso y contiene el dato del origen; en la variante se remite a la principal). Generalmente el extranjerismo coexiste con una o más variantes adaptadas: p. ej., el anglicismo *baby*, escrito en cursiva ('niño pequeño, bebé', en EE. UU., Guat., Hond., El Salv, Nic., Pan., R. Dom., P. Rico, Ven., Bol.), convive en algunos países con los términos adaptados *beibi* (Guat., Hond., Nic., R. Dom., Ec.) y *beiby* (Guat., Hond., El Salv, Nic.), ambos escritos con letra redonda en el diccionario; la voz francesa *bouclé* (en Arg. y Urug.) se corresponde con su adaptado *buclé* ('hilo con pequeñas ondulaciones o nudos'), variante que se usa en los mismos países. Otras parejas son *catcher* y el castellanizado *cácher*; *chance* y el adaptado *chanza*; *chemise* y la adaptación *chemís*; etc. Ahora bien, interesa señalar que no siempre se producen (el original y sus adaptaciones) en los mismos países. Puede ocurrir que el castellanizado se use en un país diferente al extranjerismo, así como, por ejemplo, la voz inglesa *cocktail* (EE. UU.

10 Existe una marcada preferencia por el uso de verbos de origen extranjero adaptados al español, ya que el 98,35 % (unos 178 verbos) de los verbos analizados (181) en el corpus inicial son formas castellanizadas.

y P. Rico) y su variante española *coctel* (Méx., Guat., Hond., Nic., Cuba y Ven.); o todo lo contrario, por ejemplo la acepción segunda de *chemise* y el adaptado *chemís* (ambas en Honduras) o la voz francesa *collet* y su adaptación *colet* (ambas exclusivamente con la marca geográfica de Chile); o el lema inglés *hangover* y su castellanizado *jangóver* (ambos en EE. UU. y P. Rico). Algunos extranjerismos se han adaptado de distintas formas: la voz inglesa *home* relativa al béisbol ('lugar del campo desde donde se batea y adonde debe llegar el jugador para anotar la carrera'), que se usa en muchos países, ha originado las voces españolizadas *jom* y *jon*; o bien *jumper*, que ha dado pie a la creación de *jómper* (en Honduras) y *yómper* (Méx. y Nic.), el anglicismo *overalls* ('prenda de trabajo de una sola pieza', en P. Rico y Ur.) ha originado *oberol* (P. Rico) y la variante *overol* usada en muchos países, etc.

Otros, en cambio, solo han creado una sola forma adaptada, configurándose así una pareja de lemas, como hemos constatado en 48 casos (la segunda es la adaptada): *dugout/dogaut*, *drink/drinque*, *spiedo/espiedo*, *finish/finis*, *two ways / tu güeis*, *utility/utiliti*, etc. En algunos casos los dos son extranjerismos originales (no adaptados), como *date* y *dating*, *flash light* y *flashlight*, *short stop* y *shortstop*, *work-out/workout*, *grooby* y *groovy*, o conviven dos extranjerismos y un adaptado: *scon* y *scone* con *escón*; etc.

Por otra parte, 201 lemas se adscriben a un solo país. El resto (533 lemas), a más de uno, lo que avala la notable difusión de estas voces.

4 Conclusiones

En vista de los resultados obtenidos, podemos afirmar lo siguiente:

- a) Las lenguas europeas que han contribuido por contacto a la creación de nuevas voces no adaptadas son, por orden de importancia, el inglés, francés, italiano, portugués, alemán, ruso; aunque es el inglés el verdadero protagonista con una presencia abismal.
- b) Los resultados ponen en evidencia una tendencia notable a adquirir y conservar la forma original del extranjerismo a pesar de la creación de formas adaptadas que en mayor o menor medida están presentes en la geografía americana. Parece muy significativo que la mayoría de los lemas se encuentren en más de un país, por lo que su difusión en mayor o menor medida es un hecho que hay que tener en cuenta.
- c) Aunque hay casos en los que se crean parejas de extranjerismos que pueden considerarse variantes sin adaptar, normalmente el extranjerismo convive con una o más variantes adaptadas, lo que no parece suponer un problema para la

persistencia y vigencia del lema *original*, que podría haber sido anulado por las castellanizaciones.

d) La mayoría de los lemas y lexemas corresponden a sustantivos, que destacan frente al resto de categorías gramaticales: adjetivos, adverbios, verbos, interjecciones, locuciones de todo tipo y fórmulas.

e) Los campos de aplicación son muy variados, destacando los relacionados con los deportes de origen extranjero.

Bibliografía

- Alba, O., Anglicismos léxicos en el español dominicano: análisis cuantitativo, *El español dominicano dentro del contexto americano*, Santo Domingo 1995, pp. 11–38.
- Alba, O., Densidad de anglicismos en el léxico disponible, en: *Nuevos aspectos del español en Santo Domingo*, Santo Domingo 2000, pp. 73–98.
- Alvarado de Ricord, E., The impact of English in Panamá, *Word* 33, 1982, pp. 97–108.
- Andrade Cruz, M. A. y Villazhañay Uzhca, M. C., *Análisis crítico del Diccionario de americanismos. Hacia la construcción del Diccionario académico del habla de Ecuador, letras i-z*, Cuenca, Ecuador 2017, <http://dspace.ucuenca.edu.ec/handle/123456789/27441> [1. 10. 2017].
- Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*, Lima 2010. Versión *on line* (Madrid), <http://lema.rae.es/damer/> [1. 10. 2017].
- Benavides Tinizhañay, S. A. y Cevallos Méndez, I. M., *Análisis crítico del Diccionario de americanismos. Hacia la construcción del Diccionario académico de habla del Ecuador, letras a-h*, Cuenca, Ecuador 2017, <http://dspace.ucuenca.edu.ec/handle/123456789/27394> [1. 10. 2017].
- Cárdenas Molina, G., Anglicismos en la norma léxica cubana, *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics* IV, 1999, pp. 15–57.
- Carranza Vásquez, T., Galicismos y anglicismos en el léxico del vestuario en el español de México, en: *Actas del VI congreso internacional de la ALFAL*, Phoenix, Arizona 1988, pp. 575–592.
- Castillo Carballo, M. A., Voces extranjeras: de la realidad lingüística peninsular a la americana, *Itinerarios* 13, 2011, pp. 63–84.
- Contreras, L., Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile, en: *Actas del VI Congreso Internacional de la ALFAL*, México 1988, pp. 593–654.
- Córdoba, M.^a I., *El léxico en inglés en la prensa tucumana*, San Miguel de Tucumán 1997.

- Detjen, H., *Anglizismen in Hispanoamerika*, Berlín 2017.
- Diéguez, M. I., El anglicismo léxico en el discurso económico de divulgación científica del español de Chile, *Onomázein* 10, 2004, pp. 117–141.
- Diéguez M. I., Análisis contrastivo del anglicismo léxico en el discurso económico semiespecializado y de divulgación científica del español de Chile, *Onomázein* 12, 2, 2005, pp. 129–156.
- Echeverri, Ó., Anglicismos, galicismos y barbarismos de frecuente uso en Colombia, en: *Presente y Futuro de la Lengua Española*, Madrid 1964, pp. 91–101.
- Fajardo Aguirre, A., La norma lingüística del español desde una perspectiva lexicográfica: norma nacional *versus* norma panhispánica, *Normas* 1, 2011, pp. 53–70.
- Fasla Fernández, D., El español hablado en Cuba: préstamos vigentes, lexicogénesis y variación lingüística, *Cuadernos de Investigación Filológica* 33-34, 2007-2008, pp. 73–96.
- García, O. *et al.*, Written Spanish in the United States: An analysis of the Spanish of the ethnic press, *International Journal of the Sociology of Language* 56, 1985, pp. 85–98.
- Gerding, C., Gómez, L., Fuentes, M. y Kotz, G., El préstamo en seis variedades geolectales del español: Un estudio en prensa escrita, *Revista Signos* 45/80, 2012, pp. 280–299.
- Gerding, C., Fuentes Morrison M. y Kotz, G., Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena, *Onomázein* 25, 2012, pp. 139–162.
- Germosén, I., El *Dominican York* y su influjo en el habla actual de Santo Domingo, *Ciencia y Sociedad* 14/3, 1989, pp. 259–268.
- Giménez Folqués, D., *Los extranjerismos en el español académico del siglo XXI*, València 2012.
- Giménez Folqués, D., El léxico del turismo en el español de Argentina: estudio de las principales páginas web hoteleras, *Normas* 3, 2013, pp. 57–76.
- Giménez Folqués, D., Anglicisms in tourism language corpora 2.0, *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 2015, pp. 149–156.
- Gimeno Menéndez, F. y Gimeno Menéndez, M. V., *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid 2003.
- Gómez Capuz, J., El efecto del anglicismo en el español hablado y coloquial de España y de Hispanoamérica: análisis contrastivo, en: *Historia de la lengua española en América y España I* (eds. Echenique, M. T. et al.), Valencia 1995, pp. 507–511.

- Gómez Capuz, J., *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*, Valencia 1998.
- González Gómez, M., Anglicismos usados en narraciones costarricenses en el volibol, *Filología y Lingüística* 31/2, 2005, pp. 91–106.
- Granda, G. de, Acerca de los portuguesismos en el español de América, *Thesaurus* 23, 1968, pp. 344–358.
- Gutiérrez González, H., El léxico del Barrio (Nueva York), en: *Estudios sobre el español de América* (eds. Perdiguero, H. y Álvarez, A.), Burgos 2001, pp. 681–688.
- Haensch, G., Anglicismos y galicismos en el español de Colombia, en: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (ed. Zimmermann, K.), Madrid 1995, pp. 217–254.
- Huyke Freiría, I., Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxicos, en: *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América* (ed. Lope Blanch, J. M.), México 1977, pp. 63–83.
- Huyke Freiría, I., Índices de densidad léxica: anglicismos en la zona metropolitana de San Juan, en: *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe hispánico* (ed. López Morales, H.), San Juan de Puerto Rico 1978, pp. 149–163.
- Juan Lozano, C., *El español internacional en la prensa hispana de los Estados Unidos: hacia una nivelación interdialectal del español en los medios estadounidenses (estudio léxico)*, Valencia 2015.
- Klein-Andreu, F., La cuestión del anglicismo: apriorismo y métodos, *Boletín de 11 Academia puertorriqueña de la lengua española* 8, 1980, pp. 58–71.
- Lazo, R. M., *Presencia del inglés en el español de Nicaragua*, Managua 1997.
- Lope Blanch, J. M., Anglicismos en la norma culta de México, en: *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México 1979, pp. 183–192.
- Lope Blanch, J. M., Anglicismos en el español de California, *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* XIII, 2, 1989a, pp. 261–267.
- Lope Blanch, J. M., Anglicismos en el español del suroeste de EE. UU., en: *Actas del IX Congreso Internacional de Hispanistas*, Frankfurt 1989b, pp. 131–138.
- López Chávez, J., Préstamos, extranjerismos y anglicismos en el español de México. Valores lexicométricos, en: *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El español de América* (eds. Hernández, C. et al.), 2, Valladolid 1991, pp. 775–784.
- López García-Molins, Á., *El español en Estados Unidos y el problema de la norma lingüística*, New York 2014.
- López Morales, H., Anglicismos en Puerto Rico: en busca de los índices de permeabilización del diasistema. Diseño de investigación, *Homenaje a Demetrio Gazdaru, Romania* 6, 1974, pp. 77–83.

- López Morales, H., Tres calas léxicas en el español de Cuba (Indigenismos, afronegrismos, anglicismos), en: *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América* (ed. Lope Blanch, J. M.), México 1977, pp. 49–61.
- López Morales, H., *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid 1979.
- López Morales, H., Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico, en: *Investigaciones léxicas sobre el español antillano*, Santiago 1991, pp. 125–144.
- López Morales, H., Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico, en: *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario* (ed. Ortiz López, L. A.), Frankfurt-Madrid 1999, pp. 147–170.
- López Morales, H., *Diccionario académico de americanismos*. Presentación y planta del proyecto, Buenos Aires 2005.
- Lorenzo, E., *Anglicismos hispánicos*, Madrid 1996.
- Lorenzo, E., Anglicismos en el español de América, en: *El idioma español en las agencias de prensa*, Madrid 1990, pp. 65–82.
- Martos, I. M., Anglicismos léxicos en el Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA), en: *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid 2003, pp. 699–716.
- Medina López, J., *El anglicismo en el español actual*, Madrid 1996.
- Mellado de Hunter, E., *Anglicismos profesionales en Puerto Rico*, San Juan de Puerto Rico 1981.
- Montes Giraldo, J. J., Anglicismos y algunas vías de su acceso a Colombia, en: *Estudios sobre el español de Colombia*, Bogotá 1985, pp. 393–396.
- Morales, A., *Anglicismos puertorriqueños*, San Juan de Puerto Rico 2001.
- Moreno Fernández, F. Anglicismos en el léxico disponible de los adolescentes hispanos de Chicago, en: *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries*, (eds. Potowski, K. y Cameron, R.), Amsterdam, Philadelphia 2007, pp. 41–58.
- Pérez González, Z., Anglicismos en el léxico de la norma culta de Caracas, en: *Actas del VII Congreso Internacional de la ALFAL*, 2, Santo Domingo 1984, pp. 143–155.
- Pratt, C., *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid 1980.
- Quilis, A., Léxico relacionado con el automóvil en Hispanoamérica y en España, *Anuario de Letras* 20, 1982, pp. 115–144.
- Rabanales, A., Términos de base indígena y extranjera en el léxico relativo al cuerpo humano, del habla culta de Santiago de Chile, en: *Philologica Hispaniensa, In honorem Manuel Alvar*, I, Madrid 1983, pp. 549–564.

- Rodríguez González, F., Anglicisms in contemporary Spanish. An overview, *Atlantis* 21, 1999, pp. 103–139.
- Rodríguez Medina, M. J., El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión, *Philologia Hispalensis* 14, 2000, pp. 99–112.
- Sánchez, María F., *Clasificación y análisis de préstamos del inglés en la prensa de España y México*, Lewiston 1995.
- Seco, M., La importancia léxica y la unidad del idioma: anglicismos en Chile y en España, *Boletín de Filología* 38, 2000-2001, pp. 253–280.
- Torre García, M. de la, y Fijo León, M.^a I., Los anglicismos en el lenguaje de la cardiología en España y en la Argentina: la variación diatópica, *Panace@* 7/23, 2006, pp. 137–144.
- Vaquero, M., Anglicismos en la prensa. Una cala en el lenguaje periodístico de San Juan, *Lingüística Española Actual* 12, 1990, pp. 257–288.

Milagros Aleza-Izquierdo

O prisotnosti evropskih tujk v delu *Diccionario de americanismos*

Ključne besede: hispanoameriško besedišče, jezikovni stik, slovar amerikanizmov

Pričujoča študija se na podlagi korpusa izbranih gesel iz slovarja amerikanizmov, *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010), osredotoča na proučevanje evropskih tujk, ki se aktivno uporabljajo v ameriški španščini. Avtorica analizira izposojajočemu si jeziku neprilagojene besede iz akademskega slovarja, da bi prispevala k boljšemu poznavanju vpliva drugih jezikov na razvoj sodobnega hispanoameriškega besedišča.

Milagros Aleza-Izquierdo

Regarding the presence of European foreign words in the *Dictionary of Americanisms*

Keywords: Latin American lexicon, linguistic contact, Dictionary of Americanisms

This research focuses on the study of European foreign words in Latin-American Spanish using as a corpus a selection of entries from the *Diccionario de Americanismos* (ASALE 2010). More specifically, this paper provides an analysis of the foreign words with no interlanguage adaptation which are registered in the academic dictionary, thus contributing to the knowledge about the influence of other languages on the development of the current Latin American lexicon.